

5 de mayo



María José Aguirre de Cárcer Moreno trabaja como traductora audiovisual por cuenta propia desde 1987. A lo largo de estos más de treinta años de profesión, ha trabajado para los principales estudios de doblaje y cadenas de televisión y ha traducido innumerables series, documentales y largometrajes. Periódicamente imparte charlas y talleres en varias universidades españolas. Es socia fundadora de ATRAE, Asociación de traducción y adaptación audiovisual de España.

Entre las series más populares de las que ha sido traductora oficial, cabe destacar: *Los Simpson*, *Futurama*, *Borgen*, *Glee*, *Seinfeld*, *Perdidos* y *Expediente X*. Más recientemente, *Pose*, *Así nos ven*, *Twin Peaks (2017)* y *Crisis en seis escenas*. Y entre los últimos largometrajes que ha traducido: *Érase una vez en... Hollywood*, *T2: Trainspotting*, *Glass*, *Maléfica*, *El regreso de Mary Poppins*, *Jumanji* y *Dinero Sucio (The Laundromat)*.

En 2013 y 2014, recibió el premio a la mejor traducción y adaptación para doblaje por las temporadas 22ª y 23ª de *Los Simpson* respectivamente. En 2018, el premio a mejor traducción para cine por *Múltiple* concedidos por ATRAE. Y en 2019, el premio Take a mejor traducción para doblaje.



Arturo Peral se licenció en Traducción e Interpretación en 2006 y se doctoró en la Universidad Pontificia Comillas en 2016 con una investigación sobre la recepción de Ossian en España. Es traductor editorial desde 2008, y desde 2009 enseña en el grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Pontificia de

Comillas. Sus lenguas de trabajo son el inglés y el francés, y ha traducido a autores como Alafair Burke, Tara Isabella Burton, William Joyce, Norman Lewis, Walter Scott e Irvine Welsh. Es vocal de la junta rectora de ACE Traductores y ha sido miembro de juntas anteriores entre 2009 y 2015 en calidad de tesorero y vicesecretario.



Juan José Martínez Sierra es Profesor Titular de Universidad del Departamento de Filología Anglesa i Alemanyà de la Universitat de València, donde imparte clases de traducción escrita y audiovisual, comunicación intercultural y lengua inglesa. Licenciado en Filología Inglesa (Universitat Jaume I, 1995), posee un Máster en Comunicación Intercultural (University of Maryland, Baltimore County, 2001, becado por la Comisión Fulbright) y un Doctorado en Traducción (Universitat Jaume I, 2004). Su investigación se ha dirigido,

fundamentalmente, al ámbito de la traducción audiovisual y, de manera particular, al estudio de la traducción del humor, siempre desde una clara perspectiva intercultural. Hasta la fecha, ha publicado múltiples trabajos, entre los que se incluyen varios libros (como *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*) y capítulos de libros, numerosos artículos en revistas científicas, actas y reseñas. Asimismo, ha participado como ponente en diversos congresos y ha impartido diferentes conferencias invitadas, en ambos casos, tanto en foros nacionales como internacionales. Además de fundador y director de CiTrans, es colaborador de los grupos de investigación SILVA (Universitat de València) y TRAMA (Universitat Jaume I).